



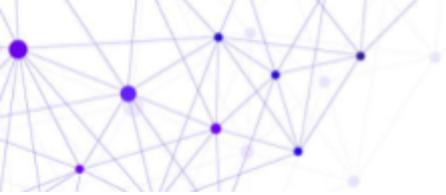
# REPORTE DE GESTIÓN

1972  
FACULTAD DE  
LENGUAS



— 1972 - 2022 —

UNIVERSIDAD  
NACIONAL DEL  
COMAHUE



# INFORME FINAL DE GESTIÓN 2018 -2022

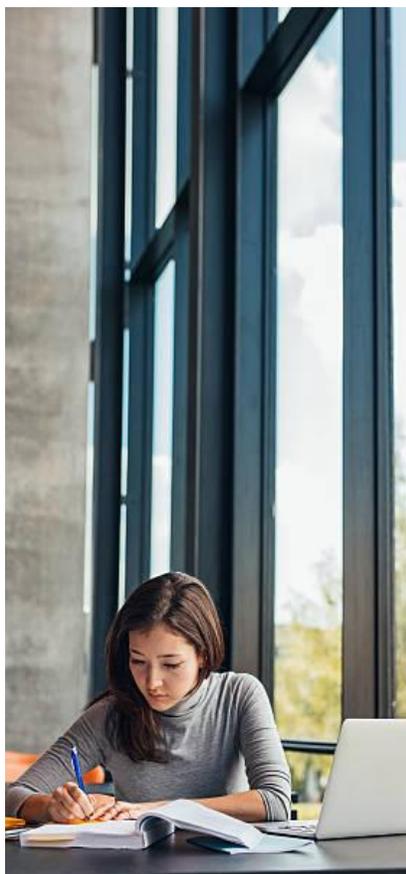
## INTRODUCCIÓN

El presente informe tiene como objetivo difundir y compartir lo actuado por el equipo de gestión de Facultad de Lenguas durante el período de gobierno 2018 – 2022, conformado por la Decana, Mg. Silvina Rodriguez, la Vicedecana y Secretaria Administrativa, Profesora Andrea Saade, la Secretaria Académica, Especialista Paola Formiga, la Secretaria de Extensión, Mg. Lucía Valls y el Secretario de Investigación, Doctor Gonzalo Espinosa.

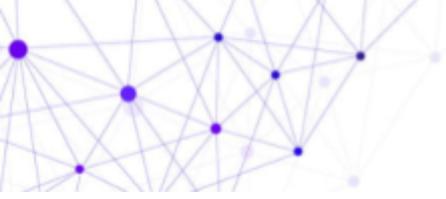
El informe está dividido en diferentes secciones, que corresponden a las diferentes áreas o líneas de acción trabajadas.

## SECRETARÍA ACADÉMICA

La Secretaría Académica gestiona y trabaja distintos aspectos relacionados con docencia, estudiantes, planes de estudios, carreras nuevas, entre otros. A lo largo de los cuatro años de gestión se han mantenido reuniones sistemáticas con:



- las Direcciones de Departamento de la Facultad, o con los y las docentes de aquellos departamentos que carecen de dirección, para los temas que tienen que ver con necesidades de las cátedras o de los y las estudiantes, con distribución presupuestaria para cargos docentes -ampliaciones de docentes de la casa o nuevos y nuevas docentes
- con el grupo de docentes y no docentes que conforman el SIPE (Sistema de Ingreso, Permanencia y Egreso), creado durante esta gestión
- con docentes, por re definiciones de los planes de estudio actuales y
- con la comisión conformada para el diseño curricular de profesorado universitarios de francés, italiano y portugués a distancia, entre otras múltiples actividades.



# 1- DOCENCIA

## 1.1- CONCURSOS DOCENTES

En relación a nuestras carreras y los servicios que se prestan al resto de las Unidades Académicas de la UNCO, se realizaron los siguientes concursos docentes:

### a. DIEPE

#### Regulares

- ✓ 3 PAD2 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Inglés
- ✓ 1 PAD1 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Francés: enviado a regularizaciones 4ta etapa
- ✓ 1 PAD2 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Alemán: sin inscriptos
- ✓ 1 JTP2 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Inglés: enviado a regularizaciones 4ta etapa

#### Interinos

- ✓ 1 PAD1 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Francés
- ✓ 2 JTP3 Orientación Comunicación Oral y Escrita – Inglés
- ✓ 1 JTP3 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Inglés
- ✓ 3 AYP3 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Inglés
- ✓ 1 AYP3 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica – Italiano
- ✓ 1 AYP3 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica - Francés
- ✓ 1 AYP3 Orientación Lectura Bibliográfica Humanística y Técnica - Portugués
- ✓ 1 AYP3 Orientación Comunicación Oral y Escrita– Inglés

### b. Departamento de Traducción

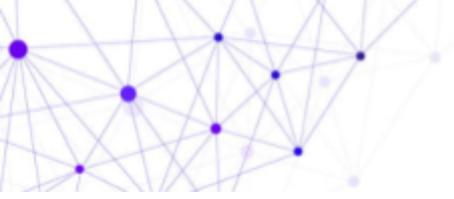
- ✓ 1 AYP3 Orientación Interpretación (cargo nuevo)
- ✓ 1 AYP3 Orientación Metodología de la Traducción (Práctica Profesional)
- ✓ 1 AYP3 Orientación Traducción Literaria (cargo nuevo)

### c. Departamento de Lingüística

- ✓ 1 AYP3 Orientación Gramática Inglesa (cargo nuevo)
- ✓ 1 AYP2 Orientación Gramática Inglesa (cargo nuevo)

### d. Departamento de Lengua y Cultura

- ✓ 1 PAD2 Orientación Literatura en Lengua Inglesa (luego ampliado a PAD1)
- ✓ 1 AYP3 Orientación Lengua Inglesa
- ✓ 1 AYP3 Orientación Lengua Inglesa Aplicada a la Traducción (cargo nuevo)
- ✓ 1 AYP3 Orientación Historia en Lengua Inglesa (cargo nuevo)
- ✓ 1 AYP3 Orientación Literatura en Lengua Inglesa (cargo nuevo)



1.2- REGULARIZACIONES CARGOS DOCENTES

**3ra etapa**



**4ta etapa**



1.3- REPARACIÓN HISTÓRICA

- ✓ 2 docentes de DIEPE cumplen con los requisitos y se envió la documentación solicitada.

1.4- IDIOMAS PARA POSGRADO

La propuesta de cronograma de exámenes para los posgrados UNCo 2022 es la siguiente:

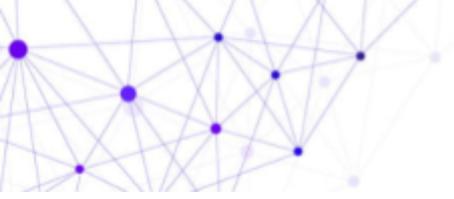
Francés, Italiano y Portugués – se habilitarán mesas en los meses de mayo (Nqn.), julio (G. Roca), agosto (G. Roca), octubre (Nqn) y diciembre (G. Roca). –

1.5- CRÉDITO GESTIONADO

En cuanto a crédito conseguido a lo largo de este período, se informa:

1.5.1- Permutas conseguidas

2021	2 AYP3 adicionales para Italiano y Portugués FADECS
2022	1 AYP3 adicional para Italiano FADECS



### 1.5.2- Crédito transitorio obtenido en 2021 y renovado en 2022

1 PAD3 + 1 AYP3 cedidos a FACE para el dictado de Política Educativa Argentina para la carrera de Profesorado

1 AYP3 cuatrimestral para Interpretación para la carrera de Traductorado

1 AYP3 cuatrimestral cedido a FADECS para el dictado de Derecho 3 para la carrera de Traductorado

1 PAD3 anual para la toma de exámenes de posgrado para idioma Inglés

### 1.5.3- Cargos AYS (ayudantes de segunda)

2018: 2 cargos rentados (FAIN y FACIAS)

2019: 2 cargos rentados (FAIN y FACIAS)

2020: 2 cargos rentados (FAIN y FACIAS)

2021: 2 cargos rentados (FAIN y FACIAS)

2022: 1 cargo rentado (FAIN)

### 1.5.4- Cargos AYS Ad Honorem

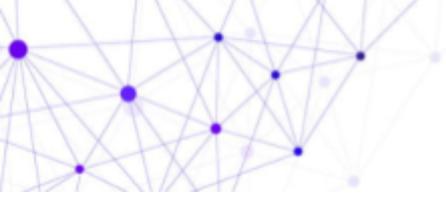
Aun cuando estos cargos no implican presupuesto, agregamos esta información:

2020: 5 cargos Ad-Honorem (FALE)

2021: 1 cargo Ad-Honorem (FALE)

## 2. SIPE





En abril de 2019 se implementó el “Taller de estrategias y habilidades para el estudio” para estudiantes de 1er año, dictado por la Lic. Guevara, que sirvió como indicador de la necesidad de los y las ingresantes y luego se integró la temática al Ciclo de Orientación e Introducción a la Vida Universitaria a partir del año 2020. En septiembre de 2019 se crea el SIPE (Sistema de Ingreso, Permanencia y Egreso) de la Facultad de Lenguas con participación de docentes, no-docentes y estudiantes. El Ciclo se divide en tres módulos: Lengua Inglesa, Introducción a la Vida Universitaria y Comunicación Oral y Escrita (en inglés y español) y cada año se elabora el informe respectivo. En el 2020 se dicta el Ciclo de Orientación e Introducción a la Vida Universitaria en modalidad presencial, del 10 de febrero al 13 de marzo, en el 2021 en modalidad virtual, del 02 al 31 de marzo y en 2022 en modalidad virtual, del 14 de febrero al 11 de marzo.

## 2.1- OTRAS ACTIVIDADES ENMARCADAS EN EL SIPE

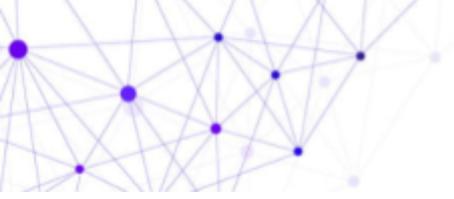
Las siguientes actividades se desprenden de algunos de los objetivos del SIPE:

2019: FALE participa en la Expo-vocacional organizada por DOIE en el Espacio DUAM con docentes, no-docentes y estudiantes

2021: FALE participa en la Expo-vocacional organizada por DOIE en el predio de la Legislatura de la Pcia. de Neuquén con la representación de la no-docente Julia Gorsky

2022: FALE participa en la Expo-vocacional organizada por DOIE en la ciudad de Zapala (Nqn) con la representación de la no-docente Julia Gorsky

2022: La no docente Julia Gorsky representa a la FALE en la actividad para ingresantes propuesta por la APDH denominada “Pandemia/Pospandemia, la Sociedad, la Universidad, los Universitarios”, aprobada por Res. Rectoral 799/2021 y declarada de interés institucional por Ord. 936/2021.



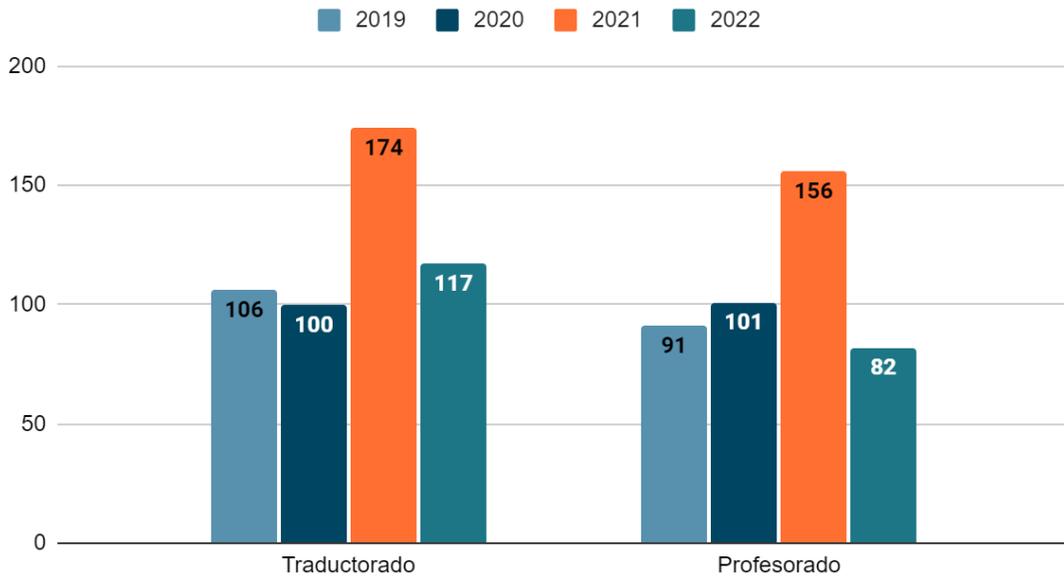
### 3. ESTUDIANTES



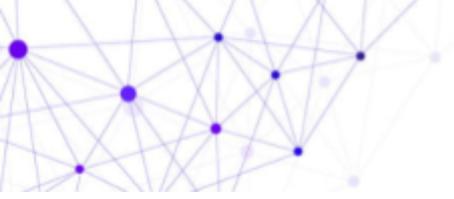
Con respecto a los y las estudiantes de las dos carreras de la FALE, podemos brindar la siguiente información:

#### 3.1- INGRESANTES

##### INGRESANTES

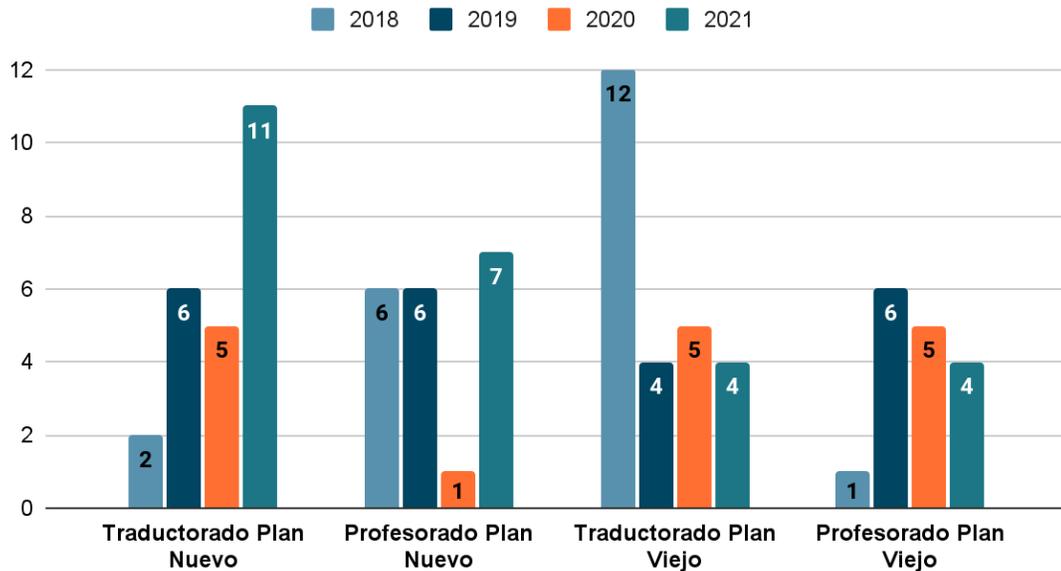


2020: 1 estudiante internacional de México  
2021: 1 estudiante internacional de Brasil



### 3.2- EGRESADOS Y EGRESADAS

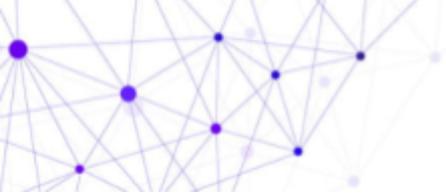
#### Egresados y Egresadas



### 3.3- BECAS

Desde la Facultad, en conjunto con el área de Bienestar, se gestionaron las siguientes becas:

Beca PPU	desde 2018 y hasta la fecha: 1
Becas tutores pares	2019 y 2020, 2 por año; 2021 y 2022, 6 por año
Becas de ayuda económica	2018: 22 estudiantes 2019: 25 estudiantes 2020: 23 estudiantes 2021: 25 estudiantes 2022: confirmación de plazas
Becas de residencia	Si bien el número de estudiantes fluctúa, son alrededor de 30 los y las estudiantes que reciben este beneficio.
Becas de emergencia	se gestionan entre 4 y cinco por año.



#### **4- OTRAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

Durante 2019 se comenzó la revisión de los planes de estudios 430/2009 y 499/2011 para elaborar nuevos diseños curriculares para nuestras carreras de grado. La propuesta quedó sin finalizar por la situación de pandemia

En agosto de 2019 se recibió el documento emanado del Primer Seminario de Gobernanza Lingüística, al que adhiere FALE a través de la representación de la Secretaria de Extensión y de la Secretaria Académica.

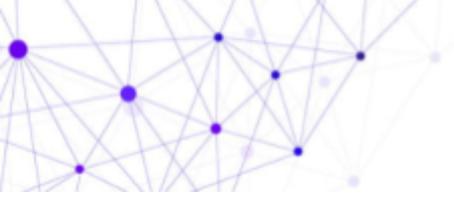
En agosto de 2019 se aprobaron las nuevas fórmulas de juramento para egresados (Res. CD FALE 135/2019)

El 20 de septiembre de 2019 se desarrolló una jornada recreativa por el día del estudiante para la comunidad FALE que comprendió distintas actividades recreativas, organizadas por el sistema de tutorías de ILI, y la plantación de árboles en el marco de la campaña mundial contra los incendios en el Amazonas.

En octubre de 2019 se aprobó la incorporación del idioma Mapuche a las opciones de idioma requisito para las carreras de grado de nuestra facultad (Res. CD FALE 174/2019). Resta seguir trabajando sobre la modificación de los planes de estudios para cumplimentar la incorporación.

A partir de 2020 se pone a disposición de las/los docentes la plantilla de presentación unificada de programas de cátedra, en cumplimiento de la normativa vigente.

En agosto de 2021 el Comité para el Diseño Curricular comienza a trabajar en la elaboración de los planes de estudios de tres nuevas carreras de grado, a distancia, para nuestra facultad: Profesorado Universitario de Francés, Profesorado Universitario de Italiano y Profesorado Universitario de Portugués. Se llegará a la elaboración de un primer borrador alrededor de los meses de junio- julio.



Durante las restricciones impuestas por la situación de pandemia (marzo 2020 a diciembre 2021), en FALE se mantuvieron todas las actividades académicas y académico-administrativas gracias a la invaluable predisposición y buena voluntad de docentes, no-docentes y estudiantes. Se presentaron protocolos tendientes a la buena organización de las distintas actividades (clases online, toma de exámenes virtuales, etc).

En septiembre de 2021 se solicita al Consejo Superior la creación del área "Idioma y Cultura Mapuche" dentro del Departamento Académico de Lenguas y Culturas Originarias (Res. CD FALE 114/2021).

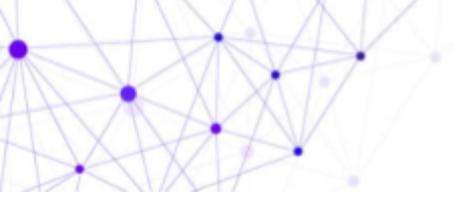
Se actualizó la página web de la Facultad con la incorporación de los programas de las asignaturas que se dictan.

## **5- MATERIAL Y EQUIPAMIENTO RECIBIDO**

En el año 2019 se recibieron \$ 116879,64 para la compra de material bibliográfico que fue enviado a la Biblioteca Central UNCo, a la Biblioteca Ernesto Sábato y al CRUB. En ese mismo año se recibió desde Secretaría Académica UNCo un refuerzo del parque informático con un CPU para renovar computadora de Dpto. de Alumnos y una impresora para escanear documentos que deben ser subidos a los distintos sistemas de registro y archivo.

### **SECRETARÍA ADMINISTRATIVA**

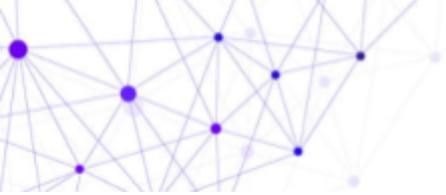
Desde la Secretaría Administrativa, se eleva el siguiente informe:



## 1- EQUIPAMIENTO

Durante los años 2019, 2020, 2021 y 2022, se gestionaron fondos y se adquirieron distintos equipamientos para mejorar el trabajo del personal no docente y docente. A continuación, se detallan los elementos comprados y su lugar de instalación.

1 aire acondicionado frío-calor que se instaló en la sala Trad. Bernabé Duggan	1 escalera de aluminio, un taladro y herramientas varias, para el sector de mantenimiento
bibliografía	1 monitor, un teclado y un mouse para decanato
5 sillas para uso del personal no docente en las distintas oficinas	1 CPU y monitor
2 lockers metálicos para las oficinas	1 freezer para el comedor universitario
1 CPU y monitor para el aula Laboratorio Alfredo Zinkgraf	1 Impresora multifunción ubicada en la oficina de Secretaría Académica
1 disco rígido externo para almacenar información del Consejo Directivo	insumos varios para realizar la nueva instalación de internet en el edificio histórico de Facultad de Lenguas
1 impresora multifunción que se instaló en una de las oficinas para uso del personal no docente	1 CPU y accesorios para la oficina de Dirección Administrativa
2 calefactores para aulas	3 notebooks EXO: una de ellas fue destinada para uso del Consejo Directivo y las otras dos están disponibles para uso del personal docente y no docente de la Facultad de Lenguas
2 calefactores para aulas	1 aire acondicionado (DIEPE)
5 CPUs EXO y 5 monitores Viewsonic para uso del personal de la Facultad de Lenguas. Tres de estos equipamientos fueron instalados en las oficinas para uso del personal no docente y reemplazar así equipamientos más antiguos. Uno fue instalado para uso del personal de RRHH, el otro para el personal a cargo de la parte informática y el otro para uso del personal de Bedelía.	



## 2- REFACCIONES EDILICIAS

Durante el período mencionado anteriormente se realizaron diversas refacciones en el edificio histórico que contribuyeron a mejorar el funcionamiento de las distintas instalaciones.

Durante el 2019, se realizaron refacciones y mejoras varias en el comedor universitario para acondicionar dicho espacio y garantizar un mejor funcionamiento del mismo siguiendo los requisitos de habilitación solicitados por el municipio. Se colocaron extractores, se acondicionaron los baños, se arreglaron mesadas, se colocó un bajo mesada, se arreglaron los pisos y se colocaron luminarias nuevas y brazos hidráulicos en las puertas.

Se cambiaron los paneles en los techos de las aulas 8, 9 y 12 dado que algunos se encontraban muy deteriorados y en otros casos, faltaban.

Durante el 2020, se pintó el frente del edificio histórico en conjunto con Facultad de Derecho.

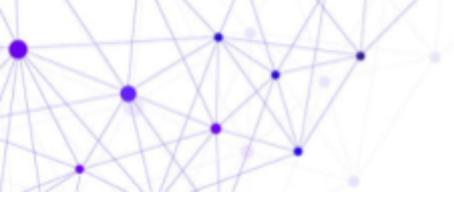
Debido a filtraciones en el techo de las salas docentes, sala de posgrado y baños del sector de biblioteca, que estaban dañando las paredes y techos, se procedió a la reparación del mismo con cambio de membrana completo.

Se compraron los insumos necesarios para reparar y habilitar nuevamente los baños ubicados enfrente del aula 5.

Se cambiaron las luminarias en varias aulas del edificio histórico y se acondicionaron las ventanas para permitir una mejor ventilación cruzada.

Se compraron los insumos necesarios y se gestionó la reparación del techo y el cambio de paneles en la sala docente del DIEPE, en Neuquén.

Cabe destacar que, si bien las residencias universitarias son administradas por Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y su mantenimiento está a cargo de la misma, la Facultad de Lenguas compró insumos y envió su personal de mantenimiento en varias ocasiones para realizar refacciones varias. Asimismo, se contrataron los servicios de un gasista matriculado para arreglar diferentes artefactos y posibilitar así con celeridad que las residencias para nuestros alumnos estén en condiciones óptimas de ser habitadas.



### 3- SERVICIO DE INTERNET

Con el fin de mejorar el servicio de internet para ambas facultades, se realizaron diferentes inversiones y tareas, todas ellas gestionadas y llevadas a cabo por Facultad de Lenguas.



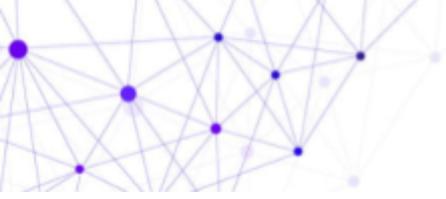
### 4- COMEDOR

A través de gestiones de la Facultad de Lenguas, se realizó un convenio con el Municipio de General Roca, quien cedió un agente municipal para desempeñar funciones en el comedor universitario en el horario de la tarde. De esta manera, en el año 2019, se habilitó el comedor en el horario de la tarde (14-18) como espacio de estudio para que los alumnos dispongan de un lugar con internet para realizar sus tareas académicas.

Durante el 2020, se entregaron alimentos a los y las estudiantes de las residencias y otros. Esta actividad continuó con los estudiantes de las residencias durante el 2021

Este año se habilitó nuevamente el comedor con modalidad de entrega de viandas. Además, se está trabajando en la implementación de la compra de tickets a través de la página web de nuestra facultad para facilitar y agilizar la compra y cobro de los mismos.

En el año 2018, 2019 y 2020, se gestionaron becas municipales para que un número de aproximadamente 30 alumnos puedan acceder al ticket de comedor de manera gratuita.



## 5- RESIDENCIAS UNIVERSITARIAS

Las residencias universitarias albergan aproximadamente 33 estudiantes de Facultad de Lenguas, pero su mantenimiento y administración, como se informó anteriormente, depende de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Con el objetivo de optimizar y agilizar el funcionamiento y mantenimiento de dichas residencias, la Facultad de Lenguas presentó la solicitud a FADECS de firmar un acuerdo para posibilitar que la Facultad de Lenguas se haga cargo de la administración y mantenimiento de un módulo de las residencias. A partir de allí, se solicitará el presupuesto correspondiente a nuestra Facultad para cumplir con dicho objetivo.

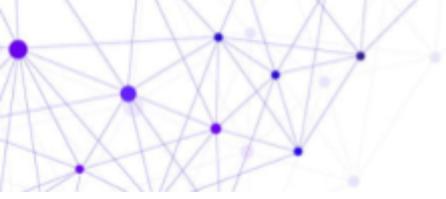
Desde Facultad de Lenguas, se han organizado jornadas de limpieza del predio de las residencias en conjunto con autoridades- vicedecana y Bienestar con el fin de concientizar a los alumnos de la importancia del cuidado de su espacio y fomentar la integración y buena convivencia.

## 6- PERSONAL NO DOCENTE

En los años 2018 y 2019, se reorganizó la distribución del personal no docente en las oficinas, para una mejor organización espacial y del trabajo.

Se realizaron nuevas incorporaciones para fortalecer ciertas áreas y cubrir otras áreas vacantes. En el año 2019, se incorporó un agente no docente categoría 5 en el área de informática. En el año 2021, se incorporó un auxiliar contratado para el área de posgrado hasta que se cubra esa vacante por medio de un concurso. También se concretó un aumento de categoría 5 a Categoría 3 al agente a cargo del área de RRHH.

Este año se presentaron los pedidos correspondientes para la regularización efectiva de categorías de revista (Decreto 366) de cuatro agentes no docentes que subrogaban la categoría 5. Por paritarias de APUNC, los cuatro agentes no docentes regularizaron sus categorías y también se reconoció la categoría cuatro para la agente del área de Bienestar.



También se solicitó la designación de un profesional de Seguridad e Higiene para la sede de General Roca. El objetivo de dicha designación es pautar trabajos de reparaciones y mantenimiento en edificios históricos, con calderas, sistemas de electricidad que deben ser evaluados y actualizados en sus mecanismos de seguridad, realizar controles ART en el marco de funciones específicas en lo laboral y capacitación del personal, mejorar los usos de los espacios laborales y optimizar los mecanismos de cuidado en la tarea cotidiana, entre otras actividades. Asimismo, las normativas vigentes, estipulan que, por las características, dimensiones, cantidad de personal, etc. corresponde contar con al menos un profesional de seguridad e higiene, para integrarse a las tareas propias y particulares de la Ley de Seguridad e Higiene.

## **7- ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO ADMINISTRATIVO**

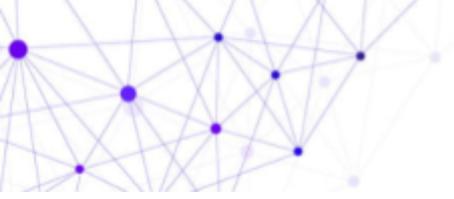
Se crearon rutinas de trabajo adecuadas y organizadas para que el registro contable y los circuitos administrativos se realicen en tiempo y forma de conformidad con la normativa vigente gracias al trabajo integrado de las distintas áreas.

Se regularizaron los pagos a docentes por recursos propios por recibo de sueldo, siguiendo así la normativa vigente.

En noviembre del 2021, se implementó el Sistema de Gestión SUDOCU, que es un sistema distribuido de gestión documental integral que permite gestionar todos los documentos, expedientes y trámites de la institución. Este sistema reemplazó al Ranquel a partir de la fecha de implementación.

## **8- COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL**

A partir del 2021 se mejoró la difusión de las novedades de la Facultad de Lenguas en los canales de comunicación institucional con la incorporación de personal no docente en dicho sector, lo cual permitió optimizar el uso de las redes y presentar la información de manera ordenada y sistemática.



## 9- OTRAS ACTIVIDADES

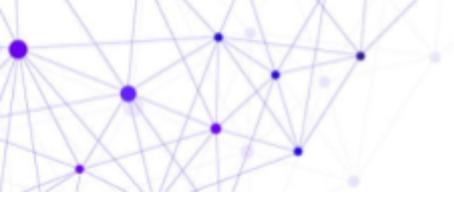
Durante la pandemia se organizó el trabajo virtual en distintas áreas: área administrativo contable, Mesa de Entradas, Departamento de Alumnos, área de informática, y Secretaría de Consejo. Se creó Mesa de Entradas virtual que se sostiene hasta la actualidad y se cumplió con la rendición de fondos, creación de expedientes y rendición de recursos propios de manera virtual. Asimismo, se generaron las planillas de novedades correspondientes desde el área de RRHH. El Departamento de Alumnos continuó con la atención de consultas de estudiantes de manera virtual, la organización para la toma de exámenes, entre otras actividades. Todo el trabajo administrativo fue posible por el trabajo conjunto del personal no docente y las distintas secretarías.

En el año 2021, se organizó la vuelta a la presencialidad gradual y cuidada del personal no docente teniendo en cuenta los protocolos del Ministerio de Salud de la Nación y del Ministerio de la Provincia de Río Negro. Las personas de riesgo siguieron realizando teletrabajo con la presentación del certificado correspondiente. En principio, se organizaron dos grupos que asistieron en días diferentes por un período de 3 horas para evitar la aglomeración de personas en las oficinas. Luego, con la flexibilización de los protocolos y medidas de seguridad, se organizó un nuevo diagrama con asistencia de todo el personal en horario de 8 a 12 horas de lunes a viernes. En marzo de 2022, se volvió a la presencialidad en horario completo.

### SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN

Durante el período 2018- 2019, la Secretaria de Investigación fue la Esp. Mercedes Fernández Beschtetd y a partir del 2020, y hasta la fecha, el Dr. Gonzalo Espinosa se hizo cargo de esta.





## 1- ACTIVIDADES REGULARES

### 1.1- Becas

Se impulsó y se asesoró en la postulación de becas UNCo (tanto para estudiantes como para graduados y graduadas), becas Estímulo a las Vocaciones Científicas del Consejo Interuniversitario Nacional (EVC CIN) y becas doctorales y post-doctorales CONICET. Todos los años se evaluaron postulaciones de las unidades académicas provenientes del área de Ciencias Sociales y Humanidades.

Del mismo modo, se evaluaron los informes de avance y finales. En cuanto a las becas EVC CIN, se gestionó la evaluación de postulaciones e informes finales de otras universidades del país. En cuanto a becarios, la FALE tuvo 1 becario post-doctoral CONICET (finalizada), 1 beca UNCo alumno (finalizada y aprobada), 1 beca UNCo graduado de iniciación (finalizada y aprobada), 1 beca doctoral CONICET (vigente).

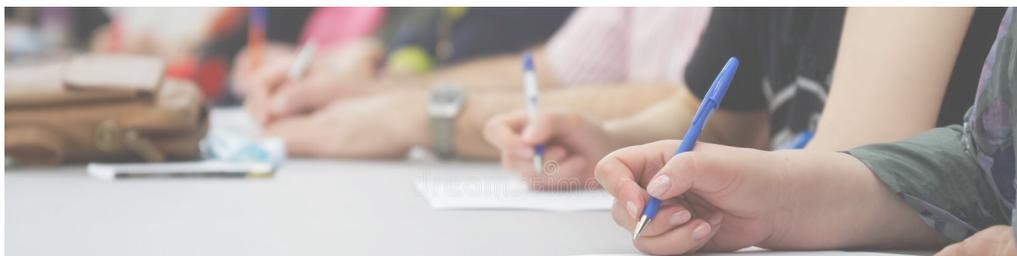
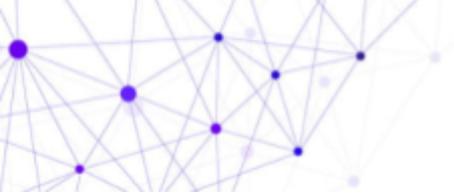
Se gestionó y asesoró en el envío de informes de avance y finales de los proyectos. Se controló la carga de información y documentos en la plataforma MOCOVI. Además, se gestionó la evaluación externa para cada informe. Esto es, de todos los investigadores con categoría I, II y III del país, se seleccionaron aquellos que por temática resultaban pertinentes.

### 1.2- Incentivo

Se convocó a los docentes cuyos proyectos están habilitados para la implementación del Incentivo a los Docentes Investigadores, según normativa de la resolución 1543/14 del Ministerio de Educación. Una vez recepcionadas las solicitudes, se recibió la lista de pre-liquidación generada desde Secretaría de Ciencia y Técnica (CyT). Se controló la situación de cargos de cada docente y las licencias otorgadas para obtener, así, la lista definitiva de docentes a cobrar.

### 1.3- Financiamiento

Se gestionó el control de rendición de subsidios en conjunto con Administración. Se logró implementar la nueva forma de rendición (Resolución rectoral 0040/21) con la cual los proyectos solicitan la cancelación ante proveedores o reintegro de dinero. A tal fin, se asesoró a los proyectos y se dejó a disposición el contacto y procedimiento del manejo de fondos.



#### 1.4- Estímulo a la producción científica

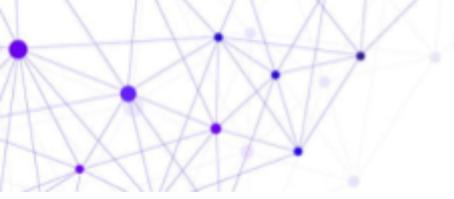
Todos los años se recibieron los pedidos de directores para el pago de este subsidio, que no se rinde (resolución rectoral 0943/19). Se atendieron las consultas y se asesoró en la sistematización de la producción científica junto con la documentación probatoria de, principalmente, libros, partes de libros, artículos en revistas y actas.

Gracias a la Biblioteca Digital ha sido posible consignar los enlaces de las producciones que no cuentan con un repositorio propio, tales como libros impresos, informes y tesis. En específico, se han alojado versiones de distintos manuscritos atendiendo a los derechos de editoriales e instituciones.

Cabe destacar que la Facultad muestra un aumento constante de producción a lo largo de los años. En el año 2021, nos encontramos en posición nº 11 de las 14 unidades académicas que recibieron el estímulo (resolución rectoral 0032/21), mientras que en el año 2020 se ubicó en posición 7 (resolución rectoral 0344/20).

#### 1.5- Modificaciones en integrantes de Proyectos de Investigación

Se actuó como nexo entre el CD de la Facultad y CyT para los cambios de funciones, cambios de carga horaria, incorporaciones y renunciaciones de los integrantes en los proyectos. Se atendió a las consultas y se asesoró a los investigadores. La información de todo cambio fue permanentemente actualizada en la plataforma MOCOVI.



## Proyectos nuevos

Se acompañó y asistió en el armado de propuestas nuevas de investigación. Se gestionaron los avales correspondientes con integrantes que pertenecen a otras unidades académicas y con docentes que integran proyectos externos a la Facultad. Se verificó la documentación presentada, se solicitó a los directores los ajustes necesarios y se elevaron las postulaciones ante CyT junto con los posibles evaluadores externos. En la actualidad hay tres proyectos nuevos que se encuentran en proceso de evaluación. Así, la Facultad cuenta con 9 proyectos vigentes. Como evidencia de la formación de nuestros docentes a lo largo de los años, todos los proyectos presentan directores locales.

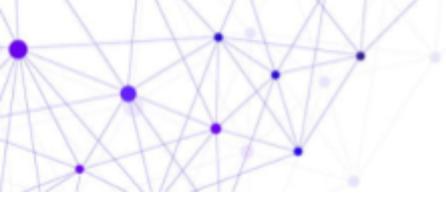
### 1.6- Transferencia

Ante las distintas actividades de transferencia propuestas por los proyectos, se gestionaron los avales institucionales, se hizo la difusión correspondiente, inscripción a las actividades y emisión de certificados de participación.

### 1.7- Acreditación CONEAU

Durante el año 2021 se cargó la información de los 10 proyectos vigentes de ese año con el fin de postular las tres carreras de posgrado para su acreditación ante CONEAU. Esta información incluyó los datos de los integrantes, objetivos y producción científica de cada proyecto. En cuanto a la producción, se cargó de manera manual cada ítem declarado por los proyectos. Parte del proceso incluía la vinculación de los investigadores con las carreras de grado y posgrado por medio de la plataforma CVar, lo que ayudó a demostrar la relación estrecha entre las carreras y los proyectos. Se asesoró a los directores para la creación de un usuario en la plataforma CONEAU Global para que puedan asociar su CVar y para que puedan ver y aceptar vinculaciones.





## 2- MEJORAS IMPLEMENTADAS

### 2.1- Comunicación

Se unificaron los canales de comunicación por medio del correo institucional. Se recolectaron los correos de todos los docentes (incluyendo quienes no integran proyectos) en una base de datos unificada en el sistema PhpList de la UNCo.

Esto ha agilizado enormemente el intercambio de novedades, tanto de las referidas a la UNCo como de las provenientes de otras instituciones.

Cabe destacar que se han atendido numerosas solicitudes de colaboración para tareas de investigación de investigadores externos, hecho que fortalece los vínculos de la UNCo hacia afuera.

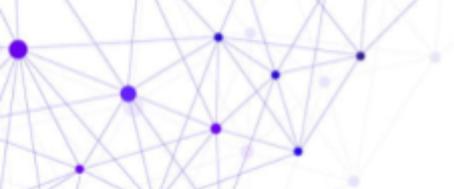
### 2.2- Página web

Se actualizó la sección de investigación en cuatro subsecciones principales. Con el fin de proporcionar toda la información y documentación de manera unificada para todos los docentes-investigadores, la primera contiene los datos principales de la secretaría (contacto, normativa, preguntas frecuentes, suscripción, planillas, viáticos, novedades y fechas) y se vincularon los sistemas y plataformas que se utilizan frecuentemente para tareas de administración e investigación: Ranquel, Mocovi, CVar y Repositorio Digital.

La segunda subsección incluye la lista de proyectos vigentes y finalizados. Procurando brindar visibilidad a toda la producción de los proyectos y promover el trabajo colaborativo con otras instituciones, se explicitan los títulos, directores, años, palabras clave y enlace a Biblioteca Digital con toda la información relevante. Por último, las actividades de transferencia y todo lo referido a becas se hallan en la tercera y cuarta subsección, respectivamente. Enlace a página:

[https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page\\_id=466](https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page_id=466).

Se trabajó en conjunto con la Biblioteca Digital para la actualización y cruce de información de la producción científica de los proyectos. Asimismo, se invitó a los docentes a actualizar sus perfiles personales para visibilizar el contacto y tareas en investigación.

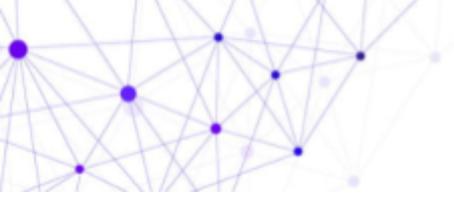


### 2.3- Laboratorio

Gracias a los trámites de la gestión anterior, en noviembre de 2019 se logró instalar el laboratorio de idiomas con capacidad para 15 cabinas. A principios del año 2020, se gestionó un taller para capacitar al personal docente dedicado a la fonética-fonología y a la interpretación. Además, se completaron alrededor de 6 puestos informáticos en el laboratorio Alfredo Zinkgraf.

### 2.4- Bienes de capital

A través del programa de fortalecimiento, la UNCo recibió fondos para la compra de insumos para la actividad investigativa. Desde CyT se solicitó que cada unidad académica elevara las necesidades de bienes y su justificación en cada proyecto. En este sentido, los directores de los proyectos de la Facultad fueron consultados para enviar la lista de bienes. Se realizó una jerarquía de esta lista según cantidad de docentes- investigadores y cantidad de producción científica real y potencial de los pedidos. Se aprobó y se gestionó la compra de dos computadoras de escritorio y una grabadora de sonido portátil, que ya están a disposición. También se aprobó el pago de una licencia de un corpus lingüístico, cuya gestión administrativa no ha finalizado.



### 3- EVENTOS ACADÉMICOS



Se trabajó en conjunto con FADECS para la organización de las V Jornadas-debate de Investigación en Ciencias Sociales, en agosto de 2019. En estas Jornadas se realizaron 34 presentaciones y se incluyó un conversatorio de los becarios de investigación. Durante el año 2021 se mantuvieron reuniones e intercambios para realizar una jornada de divulgación desde las Secretarías de Investigación y

Extensión de ambas facultades. Se decidió postergarlas para 2022. Se acompañó, además, en la organización de eventos como II Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Facultad de Lenguas (resolución CD 103/18), IV Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal (resolución CD 133/18), con la colaboración de los proyectos J028 y J030.

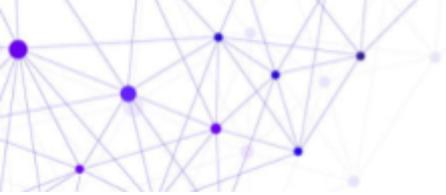
Asimismo, se avalan y se gestionan otros eventos a futuro como las VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología (resoluciones CD 009/20 y 014/22), principalmente a cargo del proyecto J038, y el XVIII Congreso SAEL (resolución 019/22), con organizadores que incluyen miembros de los proyectos J033, J036, J038 y J039, entre otros.

## DEPARTAMENTO DE POSGRADO

Desde el Departamento de Posgrado se presenta la siguiente información:

Breve reseña cronológica





El 11 de febrero de 2020, el Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, mediante Resolución 001/2020, resuelve la creación del Departamento de Posgrado, formalizando la actividad del Posgrado y estableciendo su estructura y funcionamiento.

A la fecha, el Departamento de Posgrado cuenta con su Director, el Dr. Leopoldo Omar Labastía, quien se encuentra en la dirección desde 2012. Y los dos Directores de Carreras: Dra. María Mare, por la Maestría en Lingüística (Resolución 041/2015), y el Dr. Gonzalo Espinosa, a cargo de la Especialización en Lingüística Aplicada, orientación "Enseñanza de las Lenguas Extranjeras" y la Maestría en Lingüística Aplicada, orientación "Enseñanza de las Lenguas Extranjeras" (Res. N° 141/2019).

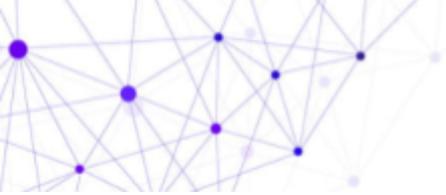
El Comité Académico de Carreras de Posgrado FALE está conformado por la Dra. Bettiana Blázquez, la Mgtr. Claudia Herczeg, la Mgtr. Erika Chrobak, la Mgtr. Silvina Rodríguez, la Mgtr. Reina Himelfarb, la Mgtr. Magdalena Zinkgraf, la Mgtr. Valeria Arana, la Mgtr. Gabriela Fernández, la Mgtr. Ma. Angélica Verdú, y el Mgtr. José Silva Garcés.

En el mes de abril de 2018 se celebró un concurso para cobertura de auxiliar administrativo en el área de Posgrado, Relaciones Internacionales e Investigación, quedando seleccionado el traductor Jorge Cruzado, quien se desempeñó en el cargo hasta el 01/02/2020, cuando renunció.

A fines del mes de mayo de 2021, se inició la convocatoria para el puesto de Auxiliar de Posgrado y Comunicación Institucional de la FADEL, resultando en la elección de la Prof. Sandra Daniela Mardones, quien inicia sus actividades en el puesto el 16 de junio de 2021, hasta la actualidad.

## 1- ACREDITACIÓN EN CONEAU

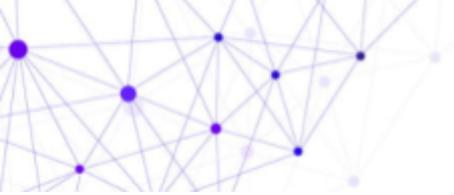
Durante el segundo cuatrimestre de 2021, se comenzó con el trámite de acreditación de carreras en la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria. Los directores realizaron talleres de capacitación y accedieron a distintos instructivos sobre cómo proceder con el trámite.



En una primera etapa, se fijó el plantel docente permanente (local y externo) y el comité académico para cada carrera y se les solicitó que actualizaran su CVar. Asimismo, se cargó información administrativa de la institución y las carreras de grado y posgrado. Una vez generados los super-usuarios en la plataforma CONEAU Global, los directores de carrera comenzaron a distribuir tareas concretas con un grupo de docentes que quisieron colaborar con el trámite. Asimismo, se gestionó la creación de usuarios en CONEAU Global para cada miembro de los comités, personal docente, director de proyectos de investigación y extensión. En una segunda etapa, se plasmaron todos los espacios curriculares en la plataforma; principalmente, esto incluyó fundamentación, objetivos, responsable, bibliografía y carga horaria.

Una vez efectuada la carga y la aprobación de las distintas vinculaciones dentro de la plataforma, se logró enviar la presentación para la re-acreditación de la Maestría en Lingüística y la acreditación de la Maestría en Lingüística Aplicada y Especialización en Lingüística Aplicada. El trámite también incluyó el pedido de categorización para cada carrera.

Además, se cargaron todas las actividades que involucraban los posgrados y la Facultad, tales como las de investigación, transferencia y extensión. Los directores del Posgrado controlaron y completaron la carga de información para cada espacio curricular de los planes de estudio y de toda actividad que se vinculara con las carreras. Para cada ítem declarado se buscó y cargó la ordenanza o resolución correspondiente. En una tercera etapa, se procedió a la carga de los responsables de los espacios curriculares y de investigación y extensión. Esto implicaba la solicitud por parte de las carreras al responsable del espacio/actividad y la aceptación de este último dentro de CONEAU Global.



## 2- ACTIVIDAD ACADÉMICA

Desde el Departamento de Posgrado, a lo largo de estos años, se han dictado materias de las carreras regularmente, y se han generado diversas actividades de capacitación e interés académico.

### AÑO 2018

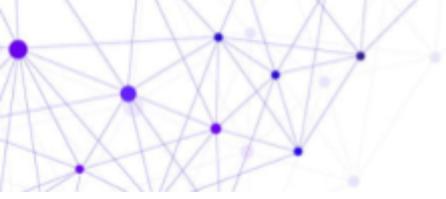
Diseño curricular y planificación didáctica, dictado por el Dr. Darío Luis Banegas - 17, 18 y 19 de mayo de 2018 y 7, 8 y 9 de junio de 2018. [ MAPLI ] También ofrecido como capacitación docente y actividad de interés. Resolución 2852/2018 del CONSEJO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN - Provincia de Río Negro.

Evaluación Educativa, dictado por el Dr. Mario López-Barrios - 14 y 15 de septiembre de 2018 y 16 y 17 de noviembre de 2018. [ MAPLI ]

Teoría Fonológica I y II, dictado por la Dra. Analía Gutiérrez y el Dr. Gonzalo Espinosa - 8 y 9 de junio y 12 y 13 de octubre. [ MEL ]

### Otros cursos de capacitación e interés

Seminario de investigación en Lengua de señas, dictado por Sandra Cvejanov y Virginia Yarza - Fechas: 29/11, 30/11, 1/12 (primer encuentro) y 13/12, 14/12 y 15/12 (segundo encuentro) - Declarado como actividad de interés mediante Resolución 1563/2018 del CONSEJO PROVINCIAL DE EDUCACIÓN - Provincia de Río Negro. Resolución UNCo 115/2019



Participación en el comité organizador de Hueluquentu quelluntucuhutun quimün/Encuentro de educación mapuche, Facultad de Lenguas, UNCo, General Roca, 7 de diciembre de 2018. Res. N° 192/2018.

Propuesta por parte del Dr. Gonzalo Espinosa y la Dra. María Mare para la creación del CELing - Centro de Estudios Lingüísticos. El CELing (Resolución FadeL N° 060/18) nuclea las diferentes actividades relacionadas con los estudios del lenguaje que se realizan en la Facultad de Lenguas, UNCo, y en otras instituciones de Argentina y el mundo. Por medio de la centralización de la información sobre lingüística se busca promover el trabajo colaborativo entre investigadores y visibilizar las distintas actividades regionales, nacionales e internacionales.

AÑO 2019

Seminario de investigación "Tecnología en la Educación", dictado por la Dra. Mónica Sobrino y la Mgtr. Erika Chrobak. Primer encuentro (presencial): 15 y 16 de marzo de 2019 - Segundo encuentro (presencial o virtual): 6 de abril de 2019 - Res. UNCo 053/2019 [ MAPLI ]

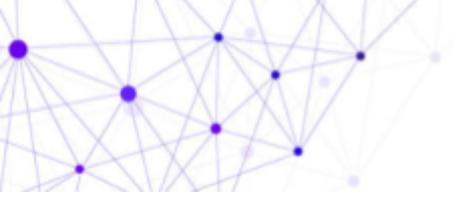
Taller de Escritura Académica y de Discusión de Trabajo Final Integrador, dictado por la Mgtr. Magdalena Zinkgräf - jueves 14 de marzo, jueves 28 de marzo, sábado 13 de abril y jueves 13 de junio de 2019.- Res. UNCo 051/2019 [ MAPLI / EAPLI ]

Análisis del discurso oral y escrito, dictado por la Dra. Lorena De-Matteis - 11, 12 y 13 de abril de 2019. Res. U.N.C.o 050/2019 [ MAPLI / EAPLI ]

Metodología de la Investigación, dictado por el Dr. Marcelo Loaiza - 17 y 18 de mayo 2019; y el Dr. Darío Luis Banegas 14 y 15 de junio de 2019.- Res. UNCo 052/2019 [ MAPLI / EAPLI ]

Teoría Sintáctica, dictado por el Dr. Jorge Hankamer- 29, 30 y 31 de agosto de 2019; 12, 13 y 14 de septiembre de 2019. Res. UNCo 050/2019 [ MEL ]

Teoría Léxica, dictado por la Dra. Gabriela Resnik, la Mgtr. Claudia Herczeg (UNCo), la Dra. María Mare- 5 y 6 de julio de 2019, y 9 y 10 de agosto de 2019. Res. UNCo 112/2019 [ MEL ]

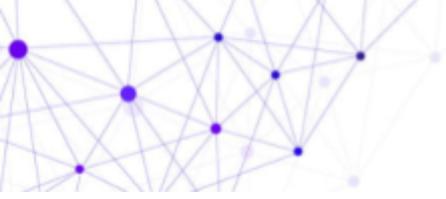


Teoría Gramatical, dictado por la Dra. María Mare- 23 y 24 de agosto de 2019 y 20 y 21 de septiembre de 2019. [ MAPLI ]	Teoría Fonológica y Morfológica (I / II), dictado por la Dra. Laura Malena Kornfeld - 7, 8 y 9 de noviembre de 2019 (1er encuentro); 27, 28 y 29 de febrero de 2020 (2o encuentro [ MEL ]
Etnolingüística (Seminario / Curso Optativo), dictado por la Dra. Lucía A. Golluscio- 9, 10 y 11 de mayo de 2019. Res. UNCo 114/2019. [ MEL ]	Semántica y Pragmática II , dictado por el Dr. Roberto B. Sileo - 16, 17 y 18 de mayo de 2019. Res. UNCo 113/2019 [ MEL ]
Psicolingüística (Procesamiento de textos orales y escritos), dictado por la Dra. Gabriela Zunino- 18 y 19 de octubre de 2019 y 22 y 23 de noviembre de 2019. Res. UNCo 149/2019 [ MAPLI / EAPLI ]	

Otras actividades

IV Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal - Organizadas por la Maestría en Lingüística de la Facultad de Lenguas (UNComahue) y los Proyectos de Investigación J028 y J030 - Res. UNCo 133/2018 - Cursillo dentro de las Jornadas: Lengua, gramática y Buena Enseñanza, dictado por la Dra. Cintia Carrió (UNL/CONICET) de 10 (diez) horas cátedra, avalado por la Facultad de Lenguas, UNCo (Res. 062/19), aprobado por el Consejo Provincial de Educación de Río Negro (Res. 3582/19).

1er Festival Lingüístico de la Patagonia -Res.Nº 100/19 - Realizado el 22 de noviembre de 2019 - de 11 a 14 hs en el predio de UNCo, General Roca. Es un espacio para la divulgación y el intercambio de los avances en las ciencias del lenguaje, con especial énfasis en las áreas y enfoques que se desarrollan en el ámbito de la Facultad de Lenguas. Se presentaron diversos puestos lingüísticos en simultáneo a cargo de estudiantes de posgrado y docentes-investigadores de la UNComahue.



## AÑO 2020 (Inicio Pandemia COVID-19 a mediados de marzo)

Según Resolución Rectoral 225 / 2019 - de fecha 29 de abril de 2020, se AUTORIZA el dictado virtual de los seminarios para las carreras de posgrado de la Universidad en el marco de las medidas de aislamiento preventivo y obligatorio emanadas por los gobiernos Nacional y de las provincias de Neuquén y Río Negro, y las resoluciones rectorales ad-hoc.. Además, según Disposición 003/2020 de la Secretaría Académica U.N.C.o, se autoriza la defensa de Tesis en modalidad no presencial para las carreras de Posgrado desde el 20 de abril de 2020.

Teoría Fonológica y Morfológica I y II – Módulos de Morfología, dictado por la Dra. Laura Kornfeld- 2do encuentro: 27, 28 y 29 de febrero de 2020 - Res. UNCo /2019. [ MEL ] PRESENCIAL

Introducción a la Teoría y Métodos Lingüísticos, dictado por el Dr. Gonzalo Espinosa, la Dra. María Mare, el Mgtr José Silva Garcés, y la Mgtr. Magdalena Zinkgraf.- el 6, 7 y 8 de marzo de 2020; encuentros sincrónicos 16, 17 y 18 de abril. Res. UNCo 048/2020. [ MEL/ MAPLI / EAPLI ] SEGUNDA PARTE VIRTUAL

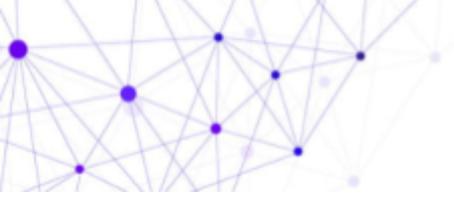
Taller de Tesis, dictado por la Mgtr. Reina Himelfarb- Inicio virtual de cursado 1º de junio - Res. UNCo 048/2020. [ MAPLI ]

Adquisición del lenguaje (Language Acquisition: genetics, experience and variation and change) dictado por la Dra. Cristina Schmitt. -3 de agosto al 2 de octubre de 2020. Res. UNCo 048/2020. [ MEL ]

Diferencias Individuales en la enseñanza/adquisición de lenguas extranjeras, dictado por la Mgtr. Gabriela Tavella y la Mgtr. Silvina Rodríguez. Inicio virtual: 1 de septiembre. 1º encuentro sincrónico: 11 de septiembre de 2020. Duración Septiembre-Diciembre 2020. Res. UNCo 048/2020. [ MAPLI / EAPLI ]

Modelos de enseñanza de las lenguas segundas y extranjeras, dictado por la Mgtr. Gabriela Tavella y la Mgtr. Silvina Rodríguez- Inicio virtual: 1 de septiembre. 1º encuentro sincrónico: 11 de septiembre de 2020 - Duración Septiembre-Diciembre 2020. Res. UNCo 048/2020. [ MAPLI / EAPLI ]

Teorías de Adquisición de las Lenguas Segundas y Extranjeras, dictado por el Dr. Mario López Barrios- Cursada virtual 9, 23 y 30 de octubre de 2020 y 13, 20 y 27 de noviembre de 2020.- Res. UNCo 048/2020. [ MAPLI / EAPLI ]



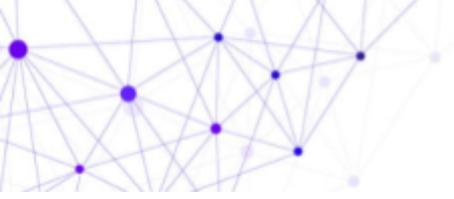
Otras actividades

Capacitación Docente 2020

<p>Curso 1: La planificación por proyectos. Aplicación en Didáctica de la Literatura - Dictado por Mgtr. Anice Ilú- Res. UNCo N° 233/2019</p>	<p>Curso 2: Inteligibilidad y Acentuación en el Español y el Inglés como Segundas Lenguas - Dictado por el Dr. Gonzalo Espinosa- Res. UNCo N° 232/2019</p>
<p>Curso 3: La Variación Lingüística en el Aula - Dictado por la Dra. María Mare - Res. UNCo N° 231/2019</p>	<p>Taller de Escritura Académica, dictado por la Mgtr. Magdalena Zinkgräf - Actividad extracurricular</p>

AÑO 2021 (modalidad virtual)

<p>Universales Lingüísticos, dictado por la Dra. Alicia Avellana y Mgtr. Diego Estomba- Inicia 1 de marzo de 2021 - Encuentros sincrónicos: 8 y 22 de marzo de 2021 ; 5 y 19 de abril de 2021. Res. UNCo 048/2020. [ MEL ]</p>	<p>Seminario de Investigación I: Lingüística de Corpus, dictado por la Mgtr. Magdalena Zinkgraf y la Mgtr. María Angélica Verdú - 9 y 23 de abril de 2021; 7 y 21 de mayo de 2021. Res. UNCo 021/2021. [ MAPLI ]</p>
<p>Teoría Semántica y Pragmática I (Tópicos en Semántica de Tiempo y Aspecto), dictado por la Dra. Romina Trebisacce y el Dr. Fernando Carranza- jueves, desde el jueves 6 de mayo de 2021 hasta el jueves 8 de julio de 2021. Res. UNCo 021/2021. [ MEL ]</p>	<p>Evaluación Educativa, dictado por el Dr. Mario López-Barrios - 4, 6, 11, 13, 18, 20, 25 y 27 de agosto de 2021; 8 y 10 de septiembre de 2021. Res. UNCo 061/2021. [ MAPLI ]</p>
<p>Teoría Semántica y Pragmática II (Pragmática), dictado por el Dr. Leopoldo Labastía (Primer módulo) y el Dr. Roberto B. Sileo (Segundo módulo) - agosto, septiembre y octubre de 2021. Res. UNCo 021/2021. [ MEL ]</p>	<p>Diseño Curricular y Planificación Didáctica, dictado por la Dra. Fabiana Sacchi - octubre y noviembre de 2021 - Res. UNCo 021/2021. [ MAPLI ]</p>
<p>Seminario de Investigación II: Español como Lengua Extranjera, dictado por la Dra. Ana Pacagnini - 14,15,21 y 22 de octubre de 2021. - Res. UNCo 021/202. [ MAPLI ]</p>	



## AÑO 2022

Mediante Resolución Rectoral N° 0061/22 se resuelve "DAR CONTINUIDAD a la modalidad virtual utilizada para las actividades académicas de las carreras de posgrado de la Universidad Nacional del Comahue durante el primer semestre 2022. Con el correr de los meses, iremos adecuando las actividades de acuerdo a las normativas vigentes y a las necesidades específicas de nuestro Departamento y unidad académica.

Actualmente ya se ha diagramado el calendario académico de los distintos seminarios de Posgrado a dictarse en 2022. Si bien hay fechas a confirmar, la distribución y orden de los seminarios ya están establecidos y publicados en nuestra página web. Las designaciones docentes se encuentran en trámite.

Introducción a la Teoría y Métodos Lingüísticos - en curso - dictado por la Mgtr. Magdalena Zinkgräf, la Dra. Silvia Iummato, la Dra. María Mare y el Dr. Gonzalo Espinosa - desde 3 de marzo de 2022 al 29 de abril de 2022. [ MEL / MAPLI / EAPLI ]

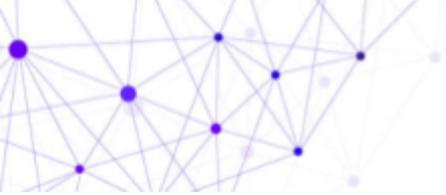
Teoría Gramatical - a dictarse - Docente a cargo: Mgtr. Juan José Arias - 7 de mayo al 2 de julio de 2022

Teoría Morfológica y Fonológica - a dictarse - Docentes a cargo: Dra. Analía Gutiérrez y Dr. Gonzalo Espinosa. Primer Cuatrimestre 2022

Análisis del Discurso Oral y Escrito - a dictarse - Docente a cargo: Dra. Lorena de-Matteis. Segundo Cuatrimestre 2022

Teoría Sintáctica - a dictarse - Docente a cargo: Dra. María Mare. Segundo Cuatrimestre 2022

Metodología de la Investigación - a dictarse - Docente a cargo: Dr. Marcelo Loaiza. Segundo Cuatrimestre 2022



## Otras Actividades desde Posgrado



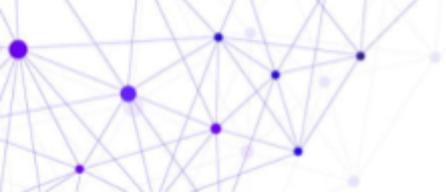
Desde el año 2017, se publica anualmente la revista Quintú Quimün (Aval Res. 084/2016). - Indexada en Latindex Catálogo 2.0 (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) E-ISSN 2591-541X- editada por la Maestría en Lingüística perteneciente a nuestra Facultad. Se trata de una publicación electrónica de Acceso Abierto. La revista tiene como principal objetivo promover en la comunidad científica el debate e intercambio de ideas sobre las distintas líneas de investigación que se desarrollan en Argentina y Latinoamérica. Publica resultados originales de investigaciones que se enmarquen en cualquier línea de estudios en el campo de la lingüística. Los artículos son sometidos a referato externo de forma anónima (sistema de doble ciego). También publica reseñas de trabajos científicos, estados del arte, entrevistas y artículos de divulgación. Está dirigida a investigadores, académicos y estudiantes universitarios del campo de los estudios del lenguaje y de las ciencias sociales y humanas en general. Para mayor información, ingresar al link: <http://revele.uncoma.edu.ar/index.php/lingustica/index>.



El 27 de noviembre de 2019 el Consejo Superior de la Universidad Nacional del Comahue (Ordenanza 0549) aprobó el nuevo calendario académico e incorporó «dos (2) días de asueto académico dentro de la semana en la que se celebra el Wiñoy Xipantu, a partir del año 2020, estableciendo que los dos días se designarán anualmente, dentro de la semana del 19 al 24 de junio.



En el marco de la celebración del año nuevo mapuche, durante los años 2020 y 2021 se han realizado diversas actividades relacionadas a modo de acompañamiento y como forma activa para tratar la revitalización de la lengua mapuche. Los diversos materiales y colaboraciones han sido elaborados por el Departamento de Posgrado en trabajo conjunto con «Kizu Iñciñ. Organización mapuche en la Universidad Nacional del Komvwe». En 2019 se llevó adelante un conversatorio con disertaciones varias. En 2020 se realizaron publicaciones en torno a la celebración del Wiñoy Xipantu, a su incorporación en el calendario



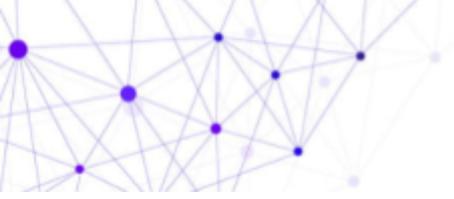
académico de la UNComahue y a diferentes aspectos relativos al mapuzugun. Y durante 2021, se realizaron publicaciones mensuales sobre distintos aspectos de la lengua mapuche, con la producción de un material audiovisual que está disponible en la página web y en el canal de YouTube de Posgrado Fale. Radio Nacional LRA 17 Zapala – entrevista 2020 y 2021; Radio Enrique Godoy 89.3 Las Lajas; Radio Megafón Neuquén; Radio Piwke Bariloche; Radio 102.1 Chos Malal y Radio CNN 102.7 Villa Regina.



En el año 2019 se hace la presentación del libro ¡A lingüístiquearla!, editado por las Dra. Mare y la Dra. Casares. La presentación tuvo lugar el viernes 8 de junio en la Facultad de Lenguas. Esta propuesta surge de las inquietudes de un grupo de docentes investigadores de la Universidad Nacional del Comahue, reunidos en el proyecto de investigación J022 “Las categorías funcionales: un abordaje en términos de adquisición y variación”, de la Facultad de Lenguas. Sus miembros son: Javier Fernando Valdivia, José Silva Garcés, Andrea Saade, Alejandro Pérez Guarino, Anabel Monteserin, María Mare, Silvia Iummato, María Sol Dibo, María Teresa Araya, María Fernanda Casares y Rocío Albornoz.



El jueves 26 de agosto de 2021, los miembros del proyecto Proyecto 04/J030 "Adquisición, cambio y contacto lingüístico. Aspectos teóricos, descriptivos y pedagógicos", invitan a la comunidad nuevamente para la presentación online (live streaming vía YouTube) del libro ¿Para qué lingüístiquearla?, dirigido por la Dra. María Mare. Esta propuesta es la continuación de ¡A lingüístiquearla!, y es una obra en la que se explicitan las motivaciones para realizar investigaciones en lingüística y para contarle esta experiencia a un público amplio. Sus autores/as: Albornoz, Rocío; Araya, María Teresa; Besoky, Natasha; Dibo, María Sol; Fernández, Matías; Iummato, Silvia Graciela; Mare, María; Pérez Guarino, Alejandro; Saade, Andrea; Silva Garcés, José; y Tartaglia, María del Rosario.



El 4 de septiembre de 2021 se publica desde RELIF - Red de Lingüistas en Formación, una entrevista: La mirada generativa; ENTREVISTA A MARÍA MARE y EQUIPO, a cargo de Laura Ramírez, Marisol de los Ríos, Noelia A. Stetie, Ailín Franco Accinelli. Ver link: <https://relif.net.ar/la-mirada-generativa>.



Actualmente, ante la convocatoria de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos para ser sede del XVIII Congreso de la SAEL, que tendrá lugar en mayo de 2023, los Dres. María Mare y Gonzalo Espinosa se encuentran trabajando, coordinando y organizando la puesta en marcha del evento, que implica un gran desafío puesto que el Congreso de la SAEL es el más importante de la disciplina en nuestro país y ha de reunir a más de cuatrocientos expositores.

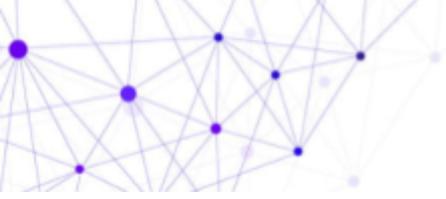
**3- ESTUDIANTES**

**3.1- Alumnos regulares / activos**

Si bien hay información que aún está en proceso, ya que hay que determinar cada caso con Dirección Académica e ir completando Legajos que se encuentran incompletos por diversos motivos, a la fecha, estos son los estudiantes inscriptos activos/regulares de nuestras carreras.

Estudiantes por Carreras

<b>REGISTRO DE ESTUDIANTES CARRERAS DE POSGRADO</b>	
<b>CARRERA</b>	<b>Nº estudiantes</b>
<b>MEL</b>	<b>32</b>
<b>MAPLI</b>	<b>12</b>
<b>EAPLI</b>	<b>3</b>
<b>MAPLI/EAPLI</b>	<b>27</b>
<b>Total : 74 estudiantes activos y regulares</b>	



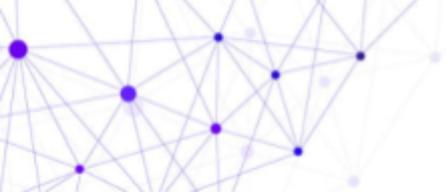
### 3.2- Admisiones por año y carrera

Esta información está organizada de acuerdo a cómo fueron emitiéndose las Resoluciones de Admisión - En esta gestión por parte de la Auxiliar Prof. Mardones, se comenzaron a realizar resoluciones de admisión a partir de junio de 2021. Hay 1 resolución pendiente de emisión (fecha y nº) y 3 admisiones para ser tratadas en la próxima reunión de Comités de Posgrado.

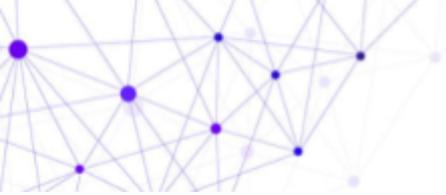
<b>AÑO/ CARRERA</b>	<b>2018</b>	<b>2019</b>	<b>2020</b>	<b>2021</b>
<b>MEL</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
<b>MAPLI</b>	<b>11</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>3 (+ 1 cambio de carrera de MEL a MAPLI)</b>
<b>EAPLI</b>	<b>5</b>	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>2</b>

### 3.3- Asistencia Estudiantes a Seminarios

En muchos casos si bien la materia corresponde a una carrera, es común que estudiantes de una carrera cursen seminarios de otra carrera de Posgrado Fadel.



SEMINARIOS por AÑO	Total participantes	POSGRADO FADEL	EXTERNO S
<b>2019</b>			
Teoría Léxica (MEL)	10	70%	30%
Teoría Gramatical (MAPLI/EAPLI)	17	71%	29%
Teoría Fonológica y Morfológica I y II (Morfológica) (MEL)	15	47%	53%
Teoría Sintáctica (MEL)	17	53%	47%
Seminario: Tecnología en la Investigación (MAPLI)	24	58%	42%
Seminario: Etnolingüística y Trabajo de Campo (MEL)	23	39%	61%
Semántica y Pragmática (MEL)	9	90%	10%
Análisis del Discurso Oral y Escrito (EAPLI / MAPLI)	17	95%	5%
Psicolingüística (EAPLI / MAPLI)	18	88%	12%
<b>2020 (virtual) *preinscripción virtual</b>			
Diferencias Individuales en la Enseñanza Adquisición de Lenguas Extranjeras y Modelos de Enseñanza de las Lenguas Segundas y Extranjeras (EAPLI /MAPLI)	28* / 17 (nómina)	71%	29%
Adquisición del Lenguaje (MEL)	19	63%	37%

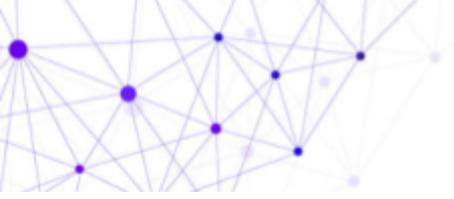


Introducción a la Teoría y Métodos Lingüísticos (MEL / MAPLI / EAPLI)	9	89%	11%
Taller de Tesis (MAPLI)	16* / 11 (nómina)	73%	27%
Teorías de Adquisición de las Lenguas Segundas y Extranjeras	33* / 18 (nómina)	72%	18%
<b>2021 (virtual) *preinscripción virtual</b>			
Universales Lingüísticos (MEL)	21	33%	67%
Teoría Semántica y Pragmática I (MEL)	17	41%	59%
Evaluación Educativa (MAPLI)	11	73%	27%
Seminario: Lingüística de Corpus (MAPLI)	26* / nómina 4	75%	25%
Diseño Curricular y Planificación Didáctica (MAPLI)	13	54%	46%
Seminario: Español como Lengua Extranjera	11	82%	16%

#### 4- DOCENTES

##### 4.1- Docentes por seminario y por año (externos e internos)

Cabe destacar que docentes de Posgrado Fadel dictan hasta dos seminarios.



# Seminarios	AÑO	Número de docentes	EXTERNOS	POSGRADO FADEL
5	<b>2018</b>	8	4	4
11	<b>2019</b>	12	7*	5
6	<b>2020</b>	10	3**	7
6	<b>2021</b>	10	8*	2
6	<b>2022</b>	9	2	7
Porcentaje Docente Total			49%	51%

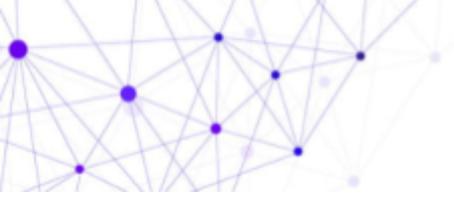
\* Roberto B. Sileo - University of Cambridge -

\*\* Cristina Schmitt -Michigan State University -

## 5- TESIS, TRABAJOS FINALES, PROYECTOS (de tesis y trabajos finales)

### 5.1- MAESTRÍA en LINGÜÍSTICA

<p style="text-align: center;">2019</p> <p>Tesis defendida: Silva Garcés, José. "El canto de la meseta. Prosodia, sintaxis y estructura de la información en el español del sur de Río Negro". Directora: Dra. María Mare.</p>	<p style="text-align: center;">2021</p> <p>Tesis defendida: Arias, Juan José. "Los clíticos marginales en el español rioplatense: un análisis morfosintáctico". Directora: María Mare</p>
<p style="text-align: center;">2021</p> <p>Proyecto de tesis de Maestría aprobado: Dabrowsky, Alejandra Eva. "Asimetría epistémica y entonación en el español rioplatense: el tono ascendente-descendente-ascendente". Director: Dr. Leopoldo Omar Labastía (Facultad de Lenguas, UN Co. Res. 150/2021).</p>	<p style="text-align: center;">2021</p> <p>Proyecto de tesis de Maestría: Tartaglia, María del Rosario. "Adquisición de las restricciones en la alternancia dativa de los verbos give y send", dirigido por la Dra. Mercedes Pujalte (Universidad Nacional de General Sarmiento/CONICET) y co-dirigido por la Mgtr. Claudia Herczeg (Facultad de Lenguas, UN Co. Res. N° 152/2021).</p>



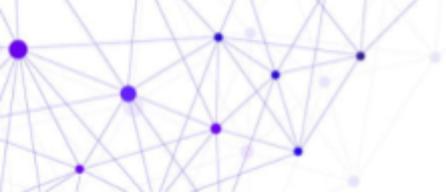
<p>2021</p> <p>Proyecto de tesis de Maestría aprobado: Lapegna, Mónica Estela. "Propiedades Sintácticas y semánticas del –ing en funciones nominales y adjetivales", dirigida por la Mgtr. Claudia Herczeg (UNCo), y Co-Dirigida por la Mgtr. Reina Himelfarb (UN Co. Res. N° 153/2021).</p>	<p>2022</p> <p>Tesis defendida: Brodersen, Lucas Matías. "La cortesía en los manuales de español como lengua extranjera. Los manuales del español de la Argentina." Director: Dra. Elizabeth Mercedes Rigatuso. Co-director: Mgtr. María Palmira Massi.</p>
--	---

## 5.2- MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

<p>2021</p> <p>Proyecto de tesis de Maestría: Medina, Verónica Graciela. "El Impacto de la Aplicación del Método Flipped Learning en la Pronunciación del Inglés como L2 en estudiantes de Argentina: el Contexto de una Escuela Media Rionegrina". Director: Dr. Gonzalo E. Espinosa (Facultad de Lenguas, UNCo). Res. N° 151/2021.</p>
--

## 5.3- ESPECIALIZACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA

<p>2021</p> <p>Trabajo final aprobado: Labarriere, Patricia Alejandra. "Las estrategias metacognitivas de estudiantes de inglés con fines específicos". Tutor: Mgtr. Magdalena Zinkgräf .</p>	<p>2021</p> <p>Proyecto de trabajo final de especialización: MARTÍNEZ, Alex William. "La ubicación del acento tonal nuclear en inglés como LE por parte de estudiantes hispanohablantes". Tutor: Dr. Gonzalo E. Espinosa (UNCo). Res. N° 154/2021.</p>
---	--



## 6- OTROS ASPECTOS

### Avances, logros y observaciones



A lo largo de los años y gracias al trabajo arduo y la dedicación de sus miembros, el Departamento de Posgrado ha logrado sostenerse y fortalecerse, incluso ante grandes dificultades.



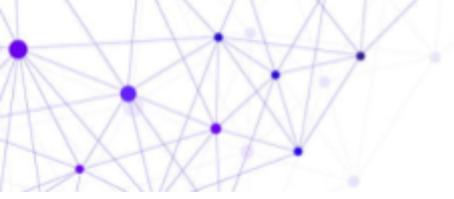
Se han mejorado los aspectos de comunicación, difusión y soportes digitales. El Dr. Gonzalo Espinosa comenzó un trabajo de preparación y migración de información disponible online, visibilizando la presencia del posgrado en la página de la Facultad de Lenguas. Actualmente, el trabajo de mantenimiento, organización y mejoras de la página web ha pasado a manos de la Auxiliar de Posgrado, quien también se ha dedicado a la mejora de diseños de certificados docentes, de tesis, o flyers de difusión de seminarios, publicando online en redes sociales (Facebook) y página web dentro de [fadelweb.uncoma.edu.ar](http://fadelweb.uncoma.edu.ar).



También se ha implementado el uso de PhPlist, para la difusión masiva de información referida a nuestras carreras de Posgrado, con la implementación de plantillas personalizadas, más amenas y llamativas para las comunicaciones. Esto es un gran avance, ya que anteriormente esto se llevaba adelante mediante correos electrónicos individuales o en masa, con mucho menor alcance. Nuestra página web cuenta con un sistema de suscripción en el que vamos incorporando interesados a nuestras listas de difusión.



El uso y sistematización de información en la página web ha facilitado las comunicaciones y ha evitado un exceso de correos electrónicos, con consultas básicas o recurrentes, lo que ofrece mayor disponibilidad de tiempo para dedicar a otras tareas. Cabe destacar que, como varios sectores de la universidad, hemos experimentado algunos inconvenientes en nuestra página en estas últimas semanas, debido a los reiterados cortes de servicio de DTI Central, que han provocado caídas en el funcionamiento de las plataformas y páginas de la



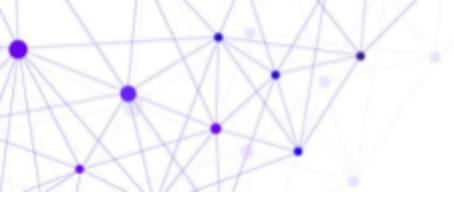
universidad. Esto ha generado consultas constantes en los estudiantes -en especial los externos- que no pueden ingresar a PEDCO para ver sus materiales de clase; o en aquellas personas interesadas que manifiestan la imposibilidad de acceso a la página web. Sumado a esto, se realizó una actualización central del sistema funcional de la página web, lo que generó el desvinculamiento y/o mal funcionamiento de los links a los distintos sectores dentro de nuestra página, cosa que la auxiliar pudo resolver gracias a la edición de página y el reasignamiento de links a los vínculos de la web.



Gracias al uso de diversas herramientas informáticas, se logró hacer una transmisión en vivo de la publicación del libro ¿Para qué lingüístiquearla?, con introducciones, transiciones, bienvenida y despedida interactivas para las / los participantes. También se han hecho registros audiovisuales de las defensas de Tesis, y Trabajos Finales, con sus respectivos flyers y videos en el canal de YouTube. Estamos a la espera de la implementación del Sistema SIU GUARANÍ para continuar con la sistematización y organización de la documentación de nuestros estudiantes, para facilitar inscripciones y seguimiento.



La tarea administrativa ha resultado amena y fluida, con resultados positivos, como la actualización de rendimientos académicos, solicitudes de equivalencias entre materias de una carrera a otra, y el avance con la gestión y emisión de actas de examen. Desde el sector, hemos procurado acompañar a los Directores de la mejor manera, en la organización de los cursos, información de inscriptos, recepción de comprobantes de pago, aulas virtuales, etc. organizada y eficazmente, como se pudo ver durante el proceso de acreditación, y su ardua recopilación de documentación, y organización (lo que incluyó búsqueda de resoluciones docentes, de actividades de Posgrado, resoluciones de aceptación de proyectos de tesis, organización de programas de asignaturas, etc).

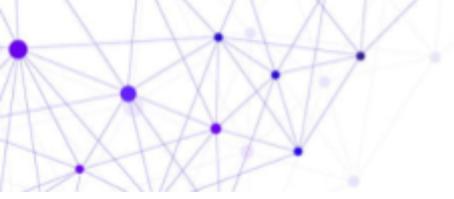


## SECRETARÍA DE EXTENSIÓN

Desde la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas se realizaron las siguientes actividades, que por su naturaleza variada, han sido organizadas por años.

### AÑO 2019

<b>CLASES DE ESPAÑOL</b>	<b>EXAMEN CELU</b>
<p>Se dictaron dos cursos de dos meses a un total de 9 estudiantes extranjeros de Austria, Estonia, Bélgica, y Suiza en el primer semestre, y de Estados Unidos, Francia, y Tailandia. Se destaca el trabajo conjunto con estudiantes avanzados de la carrera de profesorado y traductorado en el armado y dictado de los cursos.</p>	<p>Se llevaron adelante las dos tomas ordinarias anuales, una en junio y otra en noviembre, con 9 inscriptos totales, lo cual supera ampliamente la media anual que hasta 2017 era entre 2 y 4. Además, se incorporó al equipo evaluador certificado a dos docentes, Patricia Fernández y Matías Fernández.</p>
<b>CAPACITACIONES</b>	<b>JORNADAS</b>
<p>Se realizaron cuatro capacitaciones destinadas a la comunidad docente, todas ellas con declaración de interés y puntaje. Se suman dos talleres de extensión destinados a traductores y un taller de extensión destinado a la comunidad en general. Además, se realizaron dos charlas de extensión de cátedra y una reunión de asesoramiento a docentes de la nueva escuela rionegrina, una reunión de asesoramiento didáctico y otra con AFS por el programa de español.</p>	<p>Se impulsó la realización de la Jornada de Revitalización de la Identidad Mapuche en el marco del año de las lenguas indígenas por declaración de la UNESCO.</p>
<b>PROYECTOS DE EXTENSIÓN</b>	
<p>Los cuatro proyectos de extensión que se encontraban vigentes al inicio de la gestión se prorrogaron hasta el 31 de enero de 2021 por resolución rectoral, para permitir al consejo de extensión finalizar la modificación de la ordenanza 075/94 de presentación de proyectos y avanzar en la digitalización de la presentación de los mismos. Todos los proyectos culminaron de manera exitosa, presentando sus informes finales y rendiciones de gastos.</p>	



## SERVICIO DE TRADUCCIÓN

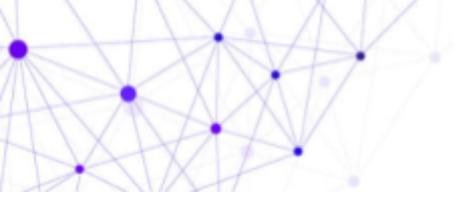
Hubo mucha actividad en el servicio, realizando una traducción institucional español-inglés del convenio técnico con la Universidad de Tokyo, Japón, para la UNCo, traducción inglés-español de dos documentos oficiales de Expofrut, traducción de documentos médicos a particulares español-inglés por viaje al exterior, una traducción español-inglés de un abstract para un equipo de investigación de Ciencias de la Educación, la traducción completa de un plan de estudios de Rusia del inglés al español, dos traducciones eventuales y no oficiales de documentación del francés al español para Relaciones Internacionales de la UNCo.

## ACTIVIDADES CONJUNTAS

Se llevó a cabo el curso/taller de entrenamiento vocal con la colaboración de la Municipalidad de General Roca, quien nos cedió el salón principal del Concejo Deliberante para realizar la actividad, destinada a docentes, no-docentes y estudiantes de FADEL además de ser abierta a la comunidad docente de la zona.

## CONVENIOS

En el marco del convenio con PAMI, se pusieron en marcha cinco talleres de UPAMI durante este año. También se continuó con los cursos de inglés para CEDIUNCO. Además, en septiembre la Secretaría de Extensión del IUPA y de FADEL firmaron un convenio que establece las pautas para el funcionamiento del CORO de la Facultad de Lenguas. Esta actividad permitió fortalecer un espacio de contacto entre la comunidad universitaria de la ciudad y la comunidad en general. El convenio estipula como referente y responsable de FADEL a la docente María Adela García Álvarez. Por cuestiones sanitarias, el Coro aún no ha retomado sus actividades.



### ESCUELA DE VERANO DE LA UNCO

Luego de la convocatoria abierta para propuestas de la FADEL para la escuela de verano de la UNCo en San Martín de los Andes nuestra facultad participó con 1 propuesta del Programa de Español para un curso intensivo en ese idioma, 1 propuesta de curso de inglés y 1 propuesta de curso de inglés académico. Las inscripciones a la escuela de verano se pusieron en marcha desde central pero no logró llevarse a cabo al no alcanzar el número de inscriptos deseado para su apertura.

## AÑO 2020

### TALLERES DE CAPACITACIÓN

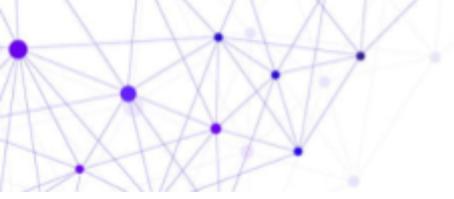
Talleres de capacitación: se realizaron tres capacitaciones presenciales en el mes de febrero (pre-pandemia) destinadas a la comunidad docente, todas ellas con declaración de interés y puntaje. Todos los trámites de capacitaciones se vieron altamente demorados por la pandemia. La facultad tuvo que aguardar más de 9 meses para obtener la resolución de puntaje docente de todos sus cursos.

### SEMINARIO ONLINE

Se llevó adelante un seminario online de escritura académica en inglés durante los meses de agosto, septiembre y octubre. El mismo permitió a través de su modalidad contar con asistentes mayormente de posgrado desde diversas sedes de nuestra universidad.

### SERVICIO DE TRADUCCIÓN

Se realizaron un total de 10 trabajos de traducción, uno de ellos de alta complejidad para un proyecto de investigación de la UNCo: temática "Álgebra".



## CONVENIOS

Convenios: En el marco del convenio con PAMI, se pusieron en marcha cuatro talleres de UPAMI: Francés, Mapuche y dos de inglés.

## DIPLOMATURAS

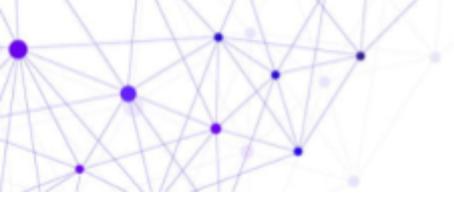
Nuestra Facultad elaboró y presentó un Proyecto de Diplomatura de ELE ante Secretaría Académica y Consejo Superior. Los docentes del Programa de Español se capacitaron en la toma del examen CELU modalidad Virtual, como observadores y correctores de escrito y oral, agregando al repertorio de sus habilidades y capacidades, la toma virtual del examen CELU.

## PROYECTOS DE EXTENSIÓN

Este año se abrió la convocatoria a proyectos de extensión en el marco de la Universidad Pública en el Barrio con la temática "Vulnerabilidades". Nuestra Facultad presentó un proyecto titulado "LA LENGUA VULNERADA. INTERCULTURALIDAD Y LINGÜÍSTICA EN LAS AULAS DEL SUR DE RÍO NEGRO" dirigido por Lucas Curapil y co-dirigido por José Silva Garcés. Este proyecto fue aprobado por el Consejo de Extensión por unanimidad, considerándolo de gran importancia para la Universidad. Recibirá un financiamiento de \$124.000 pesos para su ejecución en hasta 2 años. Además, los docentes Lucas Curapil, José Silva Garcés y la Secretaria de Extensión Lucía Valls participaron en una entrevista radial en Radio Humanidades sobre el proyecto, comenzando así a darle difusión.

## CONSEJO DE EXTENSIÓN

Se trabajó sistemáticamente en la realización de la nueva ordenanza de extensión que fue luego aprobada por el Consejo Superior, marcando un hito en la normativa de extensión de nuestra universidad. Este proyecto recibió el aval de todas las UUA de la UNCO.



### REXUNI

REXUNI (Red de Extensión Universitaria): la secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas tuvo un papel muy activo para la elaboración del informe sobre Pueblos Originarios solicitado por la REXUNI a la Universidad, haciendo parte del mismo al docente Lucas Curapil, cuyo aporte fue muy relevante. La Secretaria de Extensión de FADEL fue la encargada de recopilar toda la información a nivel universidad para luego condensarla y elaborar un informe borrador presentado a Secretaría de Extensión Central.

### RELACIONES INTERNACIONALES

La facultad contó con dos movilidades, una movilidad IN desde México y una OUT hacia España.

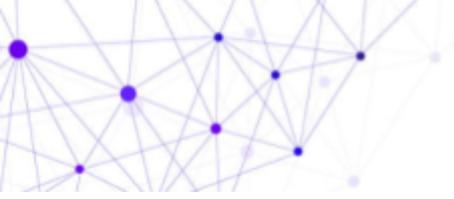
## AÑO 2021

### Wiñoy Xipantu

Wiñoy Xipantu – Año nuevo mapuche, por el solsticio de invierno. Desde Central y coordinado por la Facultad de Humanidades se realizaron dos actividades el 22 de junio. Una fue un acto simbólico para izar la bandera de la nación mapuche, en Neuquén, y un conversatorio virtual a las 19 hrs. Además, se instrumentó una actividad con la Cátedra Libre de Idioma Mapuche para esa semana con amplia convocatoria.

### CONVOCATORIA VULNERABILIDADES

Contamos con un proyecto institucional financiado por \$124.000, un monto sin precedentes para nuestra Facultad. El Proyecto es "La Lengua Vulnerada. Interculturalidad y lingüística en las aulas del sur de Río Negro" (en curso en 2022), el cual sirvió como inspiración para que se comience a pensar a nivel UNCo Central en un Proyecto sobre Relaciones Interculturales con un abordaje sistémico de las problemáticas evidentes e históricas en relación a este tema.



## CONVOCATORIA ORDINARIA A PROYECTOS DE EXTENSIÓN 2021 - EJECUCIÓN 2022

En el Consejo de Extensión se trabajó en las bases y condiciones de la convocatoria. El eje central de abordaje fue Pandemia y escenarios

Pos pandemia como transversal a nivel universidad. La convocatoria contó con dos componentes. Componente A: financiamiento de la UNCO. Componente B: financiamiento de la SPU. El presupuesto estipulado por UA fue de \$350.000 para distribuir entre las propuestas del Componente A y \$350.000 para 1 proyecto por UA para el componente B.

Los criterios de evaluación de las bases y condiciones de la presente convocatoria junto con la grilla de evaluación de propuestas fueron diseñados por la Secretaria de Extensión de nuestra facultad, contando con el acuerdo unánime del Consejo de Extensión Central, por lo que la participación de nuestra facultad en el proceso de armado de la convocatoria fue muy activo y significativo.

En el marco de esta convocatoria, la Secretaría de Extensión Central ofreció 5 jornadas de capacitación los lunes de 18 a 20 hrs con la presencia de extensionistas de renombre a nivel nacional (Fabricio Oyerbide, Gonzalo Montiel).

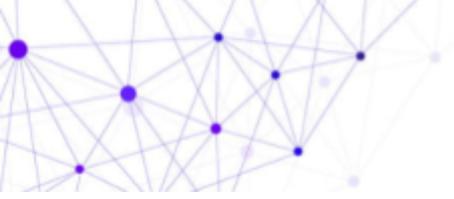
En el marco de esta convocatoria la Facultad de Lenguas presentó un proyecto en conjunto con la Facultad de Turismo, titulado "AYUDEMOS AL TURISMO: HERRAMIENTAS PARA FORTALECER LAS CAPACIDADES LOCALES", dirigido por nuestras docentes DO AMARAL MARINO, FLAVIA y codirigido por FREITAS DAMASCENO, MARIA DE FATIMA. Este proyecto se planteó para ser ejecutado en tres años, comenzando en 2022. El mismo se encuentra en ejecución luego de su aprobación unánime.

## DIPLOMATURA

Se aprobó la Diplomatura de Extensión sobre enseñanza de español como LE/L2 en ELE (Res. Rectoral 135/21), y comenzamos el dictado de la primera cohorte, que se cierra con 12 participantes.

## SERVICIO DE TRADUCCIÓN

Mantuvimos una reunión con Sergio Lambertucci, docente del CRUB y editor de la revista digital "El Hornero". La revista cambia de sede cada aproximadamente dos años, y en esta oportunidad la sede es la Universidad Nacional del Comahue. Como resultado de la reunión acordamos la colaboración del Servicio para la traducción de Abstracts y posible traducción de artículos completos para la revista, que cuenta con dos ediciones anuales. Este acuerdo entre el servicio y la revista abrió una avenida de colaboración muy fructífera, dándole al Servicio de Traducción un lugar importante en la revista.



## JORNADAS DE TRADUCCIÓN

Se llevó a cabo el ciclo de charlas pre-jornadas de traducción con muy buena convocatoria tanto de asistentes como de expositores. Se realizaron 9 charlas de temáticas diversas del campo de la traducción, todas ellas con certificación desde esta secretaría.

## AÑO 2022

### SERVICIO DE TRADUCCIÓN

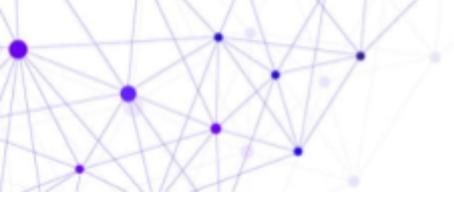
Se continúa con la asistencia de nuestro servicio de traducción y la revista "El Homero". Al día de la fecha se han revisado y corregido 6 abstracts. Cabe destacar que el servicio de traducción y el nombre de las traductoras figura entre los colaboradores de la revista en su página web. Además, se presupuestaron dos traducciones de alta complejidad, realizando una de ellas para FACIAS.

### CÁTEDRA LIBRE

Se comenzó con el dictado de la cátedra libre de Mapuche, con una inscripción de 40 participantes. Las clases se ofrecen de manera virtual y presencial. Al mismo tiempo, se está gestionando un convenio con el programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) dependiente del Ministerio de Educación de Río Negro. El convenio prevé el dictado de clases en la localidad de Allen, que permitan dar el puntapié inicial para una Diplomatura en educación intercultural mapuche.

### FORMACIÓN PERMANENTE

Formación Permanente: desde la Facultad de Lenguas se gestionó el curso de formación permanente "Lingüística e interculturalidad. Hacia la creación de un repositorio de actividades docentes", en la localidad de Los Menucos y en el marco del Proyecto de Extensión "La Lengua Vulnerada" (convocatoria Vulnerabilidades; Res. Rectoral 443/21).



## EVENTOS CIENTÍFICOS

Este año, la Facultad de Lenguas contará con 3 eventos científicos de gran importancia y un evento en 2023, cuyos avales fueron gestionados desde esta secretaría:

- Terceras Jornadas de Traducción del Comahue, organizadas por el Departamento de Traducción y que se llevarán a cabo los días 13, 14 y 15 de octubre.

- VII Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología los días 19, 20 y 21 de octubre de 2022

- 5° Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales (AAHD) 17 y 18 de noviembre.

- XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos en mayo de 2023.

## CONVENIOS

La Facultad de Lenguas tiene en proceso administrativo la solicitud de firma de un Convenio Marco con el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro (EXPTE 2259/00). Este convenio permitirá la elaboración y puesta en marcha de un convenio específico entre el CTPRN y la Facultad de Lenguas, involucrando los siguientes objetivos:

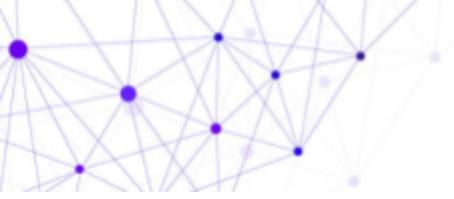
- generar capacitaciones permanentes sobre Traducción Pública y Jurídica para graduados y estudiantes de FADEL

-impulsar la revista digital del CTPRN con la participación activa de estudiantes y docentes de FADEL.

- desarrollar un programa de apadrinamiento de nuevos egresados para guiarlos en su inserción profesional.

- ofrecer un espacio físico en la FADEL para realizar legalizaciones de traducciones y matriculaciones de nuevos traductores.

- impulsar al CTPRN como organismo consultor ante la modificación de los programas de estudio de nuestro Traductorado.



## PENDIENTES

- Reactivación del Coro de FADEL
- Presupuesto genuino para dar respuesta a las demandas recibidas por el Servicio de Traducción
- Convenio con el Municipio de General Roca para la creación de la Escuela Municipal de Inglés
- Firma del convenio con la Asociación Wikimedia Argentina
- Diplomatura en educación Intercultural
- Firma del convenio con el Programa EIB (Educación Intercultural Bilingüe) del Ministerio de Educación de Río Negro.

“

Agradecemos a toda la comunidad FALE la participación y compromiso en las actividades generadas, e invitamos a seguir siendo parte de este futuro que transitaremos juntos y juntas.

”

